

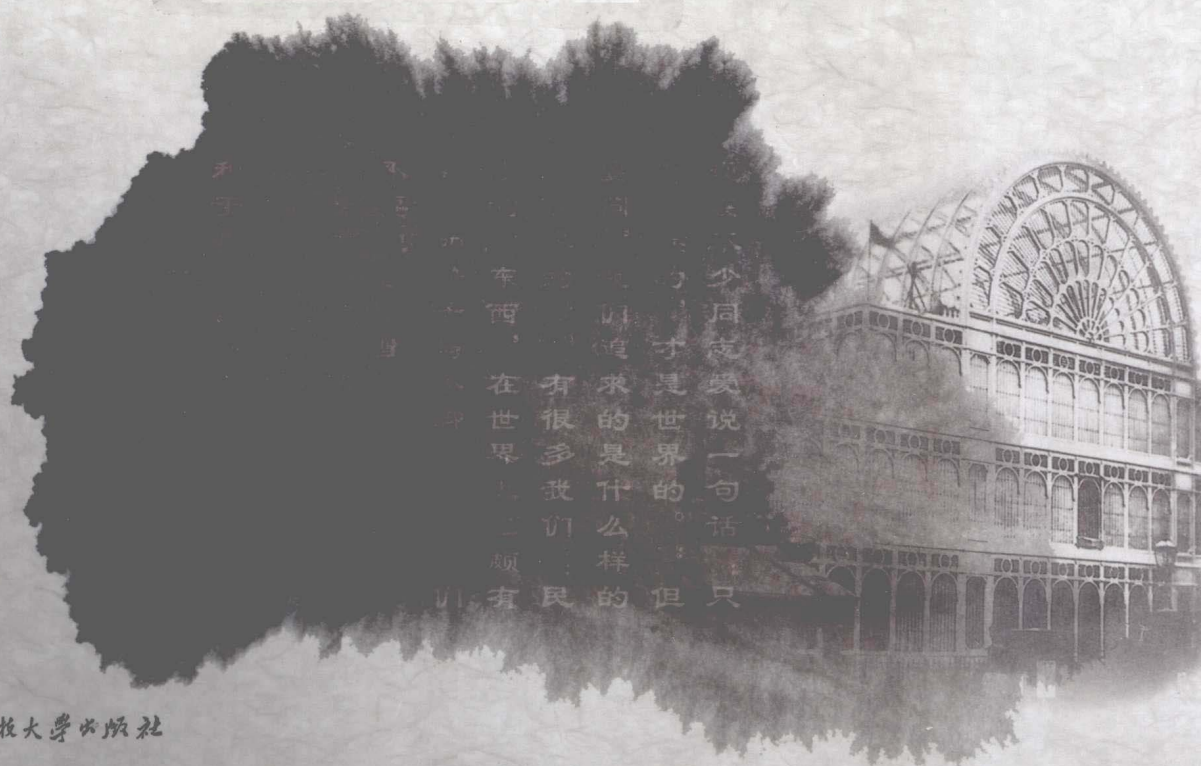
中国建筑名家文库
中国建筑文化中心 组编

Collected Works of Wu Huanjia

吴焕加

文集

吴焕加 著



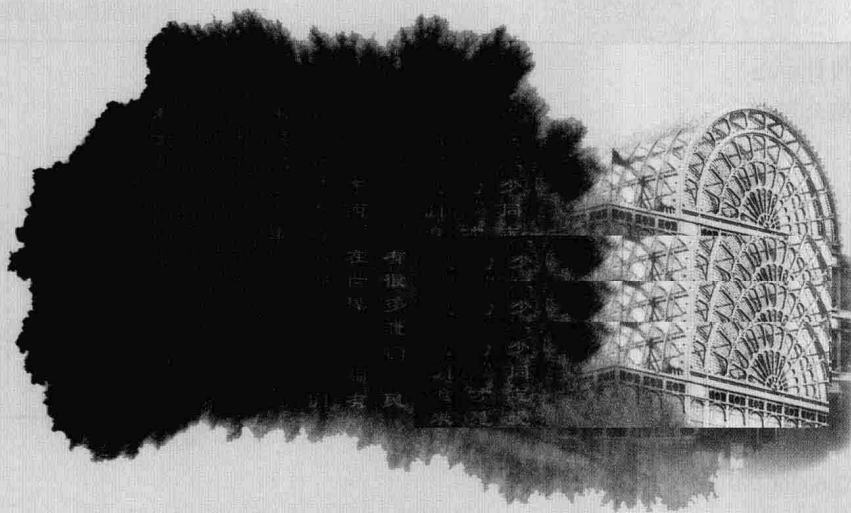
清华大学出版社

中国建筑名家文库
中国建筑文化中心 组编

吴焕加文集

Collected Works of Wu Huanjia

吴焕加 著



清华大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

吴焕加文集 / 吴焕加 著; 中国建筑文化中心组编.
— 武汉: 华中科技大学出版社, 2010.7
(中国建筑名家文库)
ISBN 978-7-5609-6403-4

I. ①吴… II. ①吴… ②中… III. ①建筑学—文集 IV. ①TU-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第127712号

吴焕加文集

吴焕加 著

出版发行: 华中科技大学出版社 (中国·武汉)
地 址: 武汉市武昌珞喻路1037号 (邮编: 430074)
出 版 人: 阮海洪

策划编辑: 佟 凤
责任编辑: 佟 凤 韩 乾

责任监印: 秦 英
封面制作: 龙腾佳艺

录 排: 北京龙腾佳艺图文设计中心
印 刷: 北京画中画印刷有限公司
开 本: 889 mm × 1194 mm 1 / 16
印 张: 24.5
字 数: 620千字
版 次: 2010年7月第1版
印 次: 2010年7月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5609-6403-4 / TU·887
定 价: 98.00元

投稿热线: (010)64155588-8029 邮箱: tf.18@163.com
销售电话: (022)60266190, (022)60266199 (兼传真)
(010)64155566 (兼传真)
网 址: www.hustpas.com; www.hustp.com

(凡购本书, 如有缺页、脱页, 请向本社发行部调换)

《中国建筑名家文库》编纂委员会

主 任：陈大卫

副主任：周干峙 罗哲文 李逢春

(按姓氏笔画排序)

编 委：齐 康 刘先觉 孙大章 李兴建

张祖刚 高介华 萧 默 路秉杰

编纂办公室

主 任：陈建为

成 员：王苏成 张中平 佟 凤 王 蓉 成海沛



作者简介

吴焕加，1929年出生于江苏苏州，1953年毕业于清华大学建筑系，长期从事城市规划及建筑历史教学。曾在罗马国际文物保护中心研修，在美国耶鲁大学及康奈尔大学做访问学者。清华大学建筑学院教授，博士生导师，一级注册建筑师，中国建筑学会史学分会理事，中国建筑师学会理论与创作委员会委员，《世界建筑》杂志编委会前主任。

著作有《外国近现代建筑科学史话》《外国近现代建筑史》《国外著名建筑师丛书：雅马萨奇》《欧美建筑外观与环境空间》《20世纪西方建筑名作》《20世纪西方建筑史》《论现代西方建筑》《中国建筑：传统与新统》《西方现代建筑的故事》。建筑作品有辽宁闾山历史文化风景区山门与景点建筑群（指导）、山东广饶历史博物馆等。

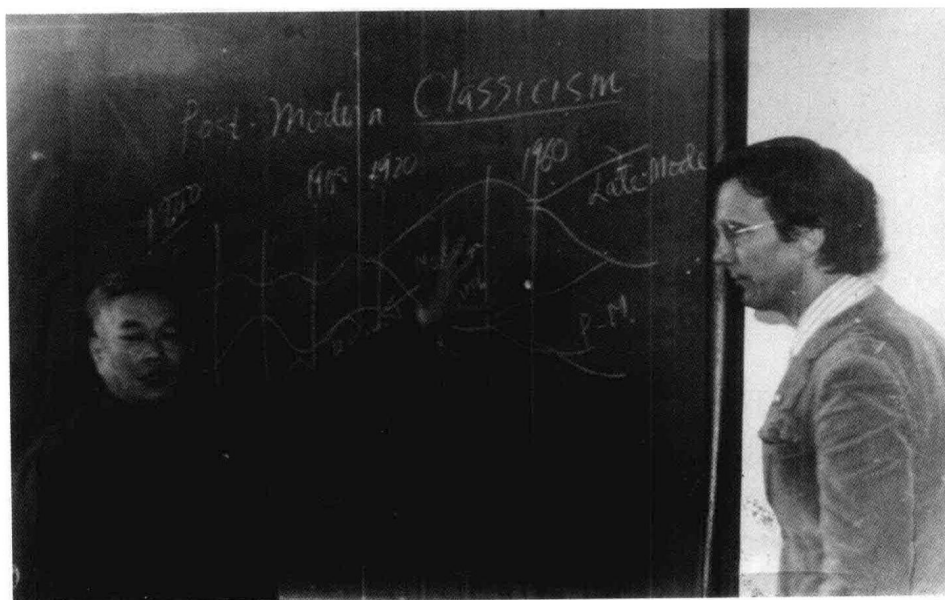
THE AUTHOR

Professor Wu Huanjia was born in Suzhou city, Jiangsu Province in 1929. He graduated in Architecture Department from Tsinghua University in 1953 and has got engaged in teaching urban planning and architectural history for a long time. He once studied in ICCROM in Rome and was a visiting scholar at Cornell University in America. Wu is a professor of Architecture Institute, Tsinghua University, 1RA—PRC (Class 1 Registered Architect of China), tutor of doctorate candidate, director of Architectural History Society of China, member of Theory and creation committee for China Institute of Architects, former director of editorial committee of *World Architecture*.

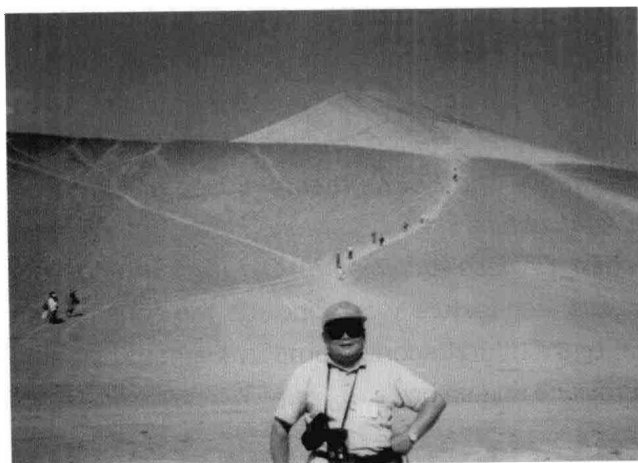
His works include *Foreign Modern History of Architectural Science*, *History of Foreign Modern Architecture*, *Foreign Architect Series: Yamasaqi*, *Appearance and Environmental Space of European and American Architecture*, *Masterpieces of Western Architecture in 20th Century*, *History of Western Architecture in 20th Century*, *Modern Western Architecture*, *Chinese Architecture: Old Tradition and New Tradition*, *The Story of Modern Western Architecture*. His architecture works include the construction (guidance) of the gate and buildings in the Historical and Cultural scenic spots in Lvshan, Liaoning Province, Museum of History in Guangrao, Shandong Province and so on.



上世纪50年代初，与清华大学建筑系同学在一起（从前往后第三排右起第二个）



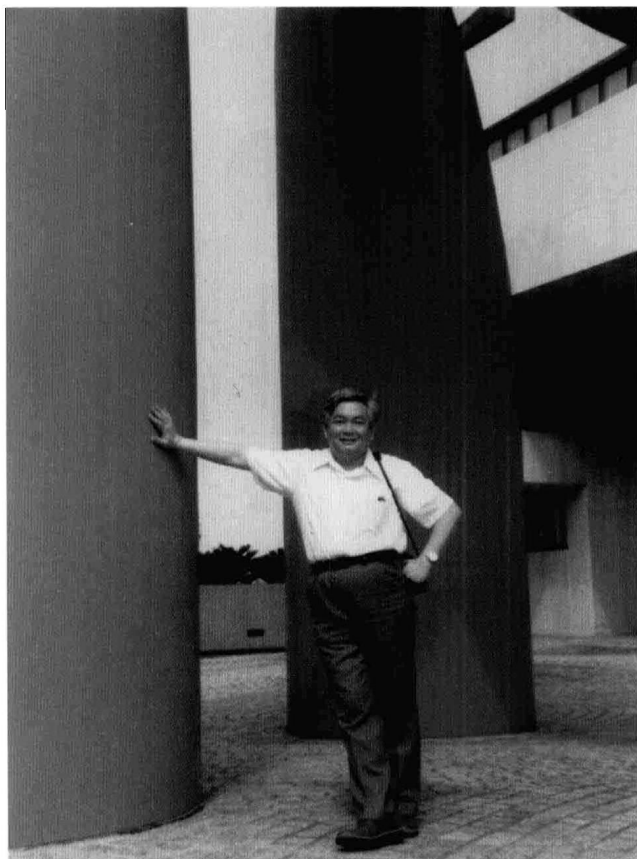
上世纪80年代初，英国后现代主义建筑理论家詹克斯讲演时担任翻译



1995年在吐鲁番火焰山



2004年在上海观看F1方程式汽车拉力赛



1985年在耶鲁大学作访问学者



1995年在苏州城建学院讲授解构建筑



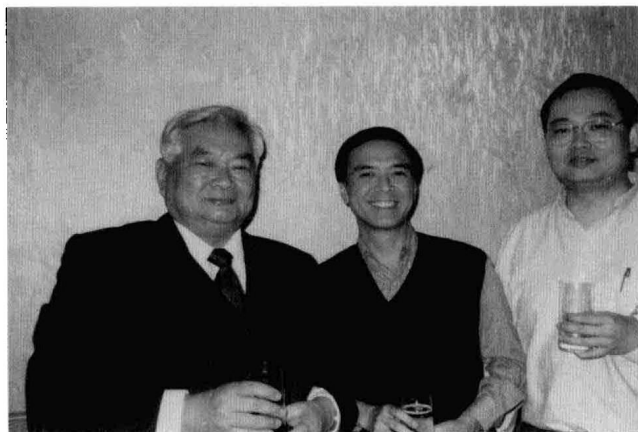
2008年夏在圣彼得堡涅瓦河上



选择幻灯片准备讲课



1995年与美国著名建筑师保尔·鲁道夫交谈



1997年会见香港朋友



2000年与莫伯治先生晤谈



2007年在同济大学建筑学院

编者序言

中华民族自近代以来，涌现出一批建筑大家，他们为我国建筑文化的传承、古代建筑和历史文化城镇的保护与合理利用、城乡规划、建筑设计创作和建筑科技的创新做出了重要贡献。他们有的在建设理念、建设思想上思考颇深，有的在建筑教育、建筑理论上造诣深厚，有的在建筑科技、建筑设计上硕果累累，为我国建设领域留下了一笔笔宝贵的建筑与文化遗产。在当前城市化进程加快、西方建筑文化不断涌入中国，东西方文化相互碰撞、交融的形势下，深入梳理、品读建筑大家的建设思想和学术成果，对指导当代城市建设具有重要的现实意义。

为传承、借鉴、发展中国优秀的建筑文化和学术成就，中国建筑文化中心组织整理为我国建设事业做出重要贡献的建筑大家的学术论文、报告、笔记和手稿，呈现他们的学术思想、建设理念、专业素质和道德品行等宝贵的精神和物质财富，编纂出版《中国建筑名家文库》（下简称《文库》），以期建设工作者汲取更真实的中华建筑文化知识和学术思想，正确处理传承发展中国优秀建筑文化与学习借鉴西方建筑文化的关系，因地制宜地规划和建设具有中国特色的可持续发展城镇。

我们希望编纂出版的《文库》成为富有历史价值的关于中国建筑文化发展历史的重要学术文献之库，并希望当代建设工作者能够从《文库》中汲取营养和经验并有所感悟、借鉴，为我国建设事业健康、有序地发展做出更大的贡献。

《文库》在编纂过程中得到住房和城乡建设部有关领导和老一辈建筑师的大力支持，他们对《文库》组稿、编纂工作给予了很大帮助，在此深表谢意。

中国建筑文化中心

2009年12月

作者自序

关于本书

这本文集收入我的数十篇文章，按内容分为四个部分：一、西方现代建筑研究；二、中国近代的建筑转型与转轨；三、当代城市风貌的变化：历史性的扬弃过程；四、若干建筑理论问题的探索。

这些文章写作时间的跨度达五十年。我们知道，建筑学是演变性很强的，过去半个世纪，世界不停地变化，中国的转变尤其显著而剧烈，时过境迁，很多事物成了明日黄花，这些文章当然不例外。

不过，失去实际效用的文章，作为一种思想载体可能还有某种历史价值，例如，对于有需要和有兴趣的人，可以作为思想资料，对他们的思考起助力作用，并由他们进行证伪或证实。

家有敝帚，我并未亨之千金。下面是对我的建筑史教员生涯的一点回味。

上岗

20世纪50年代初，我留校做助教，先在城市规划教研组，50年代末，正在有劲的时候，我被调到建筑历史教研组。工作调动是常有的事，没有话讲，去就去吧。

我分担外国现代建筑史的教学。上课在即，赶紧备课。备课首先要有书藉资料。新中国成立后，我们“一边倒”（倒向前苏联），抗美援朝开始后，西方建筑的资料断绝，幸亏建筑系在解放前进了一点关于欧美现代建筑的书籍，我赶紧找出来阅读。

系里有一台梁思成先生从美国带回的幻灯机，放玻璃幻灯片，又可以反射书上的图片，我从洋书上翻拍一些黑白玻璃幻灯片，再带一堆洋书，勉勉强强地讲起课来。幻灯机大而重，玻璃幻灯片也相当有份量，从系馆搬到另一座楼上，下课再搬回来，上楼下楼很吃劲。

左与右

最大的问题是我该怎么讲西方资本主义的建筑？说它们是社会进步的产物，还是腐朽时期的表征？这些在今天不是问题的问题，在20世纪50年代，却是大难题。在凡事都得突出政治的时刻，全国上下反帝反美，你怎么讲西方现代建筑呢！

我学习党的方针政策，努力在建筑史中突出政治，也就是采取左的立场和观点。1961年7月6日，《人民日报》刊登我写的《西方‘现代派’建筑理论剖析》的文章，反映我当时的思想观点。我从古典建筑传统出发，说西方现代建筑“样子怪”、“不正经”，只说坏，不说好。人民日报刊登这篇稿子，就在于它符合当时左的潮流，如果客观公允，它不会发表。

不久，我应约写了《混乱中的西方建筑艺术潮流》的文章，发表在1963年6月16日的光明日报上。这次仍有很多批判，但也有所肯定。我对美国建筑师斯东和雅马萨奇的几个作品加以赞许，说它

们的造型新颖中有传统，古典而现代。对于斯东设计的美国驻印度大使馆，我说，“从外观形象上看，这座使馆的主体建筑，在西方现代建筑中，要算是比较端正的”云云。在课堂上也讲了这种看法。

20世纪60年代前期，“文化大革命”尚未开始，但已是山雨欲来风满楼。在一次政治运动中，有学生对于我在课堂上称赞美国驻印大使馆建筑之事提出批判。其时印度正在反华，中印边境有战事，他们说在印度的美帝国主义的建筑，即使好看也不能赞扬，如同一个女间谍，再漂亮也是敌人，愈漂亮愈危险，那个使馆建筑为美帝国主义和印度反动派服务，不明白那是双料的反动建筑吗！

我在解放前的中学阶段浸染了不少自由主义思想。狐狸尾巴藏不住，我的自由主义常会冒出来。在那以阶级斗争为纲的时期，一不留神，就“犯错误”。

2007年5月，我得到程泰宁先生来信，他竟提到四十多年前光明日报上那篇文章，他说：“尽管您是在批判，但让我看到西方建筑学的优秀之处，这在文革中该批判为‘明批暗褒’了。”原来程先生早就看出我的狐狸尾巴了。

左乎？右乎？形左实右乎？

建筑史：工科中的文科

我原来读航空工程系，对于那些高深的数学、力学课程颇以为苦。忽一天见到梁思成先生讲演的海报，我去听了。先生那天讲演批评现代理工科教育培养的人不懂人文，不了解社会，是“半个人”，这是欧美社会学的一种观念。梁先生又说到建筑师的工作，我动了心，便去建筑系张望，建筑系走廊里、资料室里陈列着许多美术作品和文物，琳琅满屋。看见那里上设计课，老师和学生商量着改图，气氛祥和，好似一个和谐小团体，令我钦羡不已，于是大胆走进先生办公室申请转系，先生问了些话，收了我。时来运转，三生有幸矣。

建筑史课的性质与建筑系的其他课程颇不相同，它不直接教学生建筑设计的技术和艺术，主要是讲解建筑的历史及相关的理论问题，不学建筑史课能不能做建筑设计？能。然而一个建筑师有无建筑历史知识与修养，从长远来看，他的成果会有文野之分，高低之分。建筑和建筑史有统一性，这与哲学和哲学史的关系相似。

对于建筑历史教师，建筑学的知识与才能是他的基础，然而远远不够，他还得熟悉相关的历史、地理，要有社会、政治、经济、技术、文化、艺术等方面的知识与修养，否则建筑史无从谈起。为使讲课有一些深度，这门课的教师需要比担任建筑系其他课程的教师多一些人文社会科学方面的学识，这是建筑史本身的性质决定的，建筑史是工科中的文科。

建筑系学生一毕业即可留校教建筑设计，可是要他立即讲建筑史则有困难，他得自己加劲另学。不断地扩充文史方面的知识是建筑史教员无可逃避的负担。我相信“开卷有益”、“积少成多”、“知而获智”等老生常谈的话。

教建筑史的人往往像个杂家。

五十岁始亲见外国建筑

现在的学生有的在上学期已经去过外国，我们这辈老教员没有这么幸运，大都是讲课多年以后才有机会亲眼瞧见自己所讲的对象。

1979 年底，拜国家改革开放之赐，我有机会到意大利待了半年。抵达罗马时大使馆还有人来接（可见当时国人出国之稀少）。汽车穿行市区，见许多著名建筑物，我念叨它们的名字，别人觉得奇怪，不知那些建筑是我未曾谋面的老朋友。

亲自探察建筑十分重要，看得愈多愈好，但我辈不大可能把讲课涉及的建筑都去亲睹，该看未看的总是多于看过的，只好举一反三了。

看书、资料研究是重要的、基本的、有用的。研究汉、唐史的历史学家谁去过汉朝、唐朝？他们照样讲课出书，我们与此相仿。

一点想法

世上学术思想流派纷繁、差异很大，近三十年新学派、新思潮大举传入华夏，聚讼纷纷，莫衷一是，我来看去，比较下来，觉得还是马克思主义的基本理论比较符合实际。马克思主义关于存在与意识、生产力与生产关系、经济基础与上层建筑等理论有助于解释建筑史上的诸多问题，有更多的真理性。四卷本《马克思恩格斯选集》用起来简便，是我常常查阅的书藉之一。

古希腊哲学家赫拉克利特说“变是唯一的不变”，宇宙万物都变，建筑不例外，也是后浪推前浪，只不过有的地区有的时候变得快，有的地区有的时段变化得慢，在世界范围内很不平衡。

中国的建筑与城市很早就发达了，但在后来的一段历史时期中发展缓慢，那是社会发展停滞的结果。不过近一百年变化快起来了，先是被动地变，后来是主动地变，步伐和速度渐渐加快。与时俱进带来与时俱变，同时就出现意见的分歧。有人对中国城市与建筑的变化不满意，然而变化并不因此打住。近代中国经历过无数的变革，大到取消帝制，使用语体文，小到剪辮放足，当初都有人反对，可还是变过来了。

如今我们建造的房屋与中国数千年相沿的传统建筑差别很大，靠在一起反差强烈。这是自然的，因为它们是在不同社会生产方式中产生的建筑，从材料、技术、功用等物质方面到文化艺术等精神方面都有根本性的变更。现今大量建造的建筑与传统建筑之间的差别，就实效而言，类似骡车与汽车、弓箭与机枪的差别。房屋建筑有了重大变化，城市还能整个地维持旧状旧貌不变吗！

许多人有一块心病，他们以为如果当初政府采纳梁思成先生保护北京老城的建议方案，北京城就可以把旧状旧貌保存至今。我有一些文章谈这方面的问题，看法对与错，待后人评说。

搞建筑史避不开对古与今的看法问题。杜甫诗《戏为六绝句》中有“不薄今人爱古人”之句。我以为这种兼容态度也适用于古今的建筑。

哲学家张岱年先生指出中国今天的文化应走“综合创新”之路。我以为中国的建筑与城市也必然要走综合创新之路。

20 世纪德国哲学家伽达默尔写道：“我本人的真正主张过去是、现在仍然是一种哲学的主张：问题不是我们做什么，也不是我们应当做什么，而是什么东西超越我们的愿望和行动与我们一起发生。”（《真理与方法》，上海：译文出版社，1992，4）

近代中国建筑与城市的进程是众多客观的历史力量的合力引出的，它们超越一些人的主观愿望与行动而发生。

城市和建筑有演变性，但变化从来不是单纯的、线性的、绝对的，而是多向的、多层次的、复杂

而且拖泥带水。总之，中国的城市，不只是北京，都正在经历着有保有革、有旧有新、有进有退的复杂的扬弃过程。

有扬有弃的结果，中国城市的新旧关系大体与佛家所讲的“相似相续，非断非常”的规律相合。

我的看法常被视为另类异见。有一次，有人在北京晚报上指我是“有知识无文化”分子。我并非有意如此，只是因为我赞同波普尔的“证伪论”，科学需要证伪，不需证伪和不能证伪的不是科学。

事物是对立的统一，《礼记·中庸》讲“执其两端，用其中于民……”，我努力“执两用中”。

我是学生

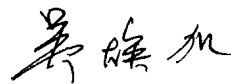
作家王蒙说他填表时考虑过自己的身份问题：填什么，干部？作家？农民？……他都可以，但认为最合适的还是“学生”。我认为自己也是学生。

学校给过我助教、讲师、副教授、教授的名义，那些是不同时段的工作职称，而从小学一年级到今天，花费的时间和精力最多、最久，又停不下来的是学习。这样的人，不是学生是什么！

做了建筑史教员，你就知道“学习，学习，再学习”这个套话，对于你我不是空话，也不能是空话。

早先上课，最怕下课时间未到，准备的内容讲光了，那么多眼睛盯着你，等你张口，多么窘人！后来好一些，有了点存货和技巧，可以对付下来，不过每次讲课仍要化上大量时间，所以我挺羡慕设计课老师，到了一定年头，他们上课改图比我们从容得多。我每次上讲台前都要大量准备，讲近现代建筑史，新东西、新资料、新观念层出不穷，信息爆炸，应接不暇。连家里人也奇怪，说你这个老老师怎么还要紧张备课？没法！现在不上课堂了，缓下来了，不过思忖起来，感到原来连建筑方面的最简单、最起码、最基本的问题都说不清楚。建筑是什么？建筑为什么？建筑艺术是什么？建筑美在哪里？你不问，我还清楚，你一问，我就糊涂了，答不上来了。对此，自己过意不去，所以眼下虽不上讲台，还在做学生。

拉拉杂杂，权当书序。



北京 海淀 蓝旗营叟

2010年6月18日

目 录

CONTENTS

编者序言 Preface of the Editor

作者自序 Preface of the Author

第一篇 西方现代建筑研究 001

Chapter 1 Study on Modern Western Architecture

1. 百年回眸——20 世纪西方建筑纵览 002
Glance Back Over A Hundred of Year —— A General Survey of Architecture in 20th Century
2. 结构科学的兴起 016
The Development of Structure Mechanics
3. 摩天楼的出现 029
The Existence of Skyscraper
4. 近代建筑革命 034
Modern Architectural Transformation
5. 20 世纪 20 年代的现代主义建筑运动 040
Driving for Modernization of Architecture in 1920s
6. 现代建筑的报春花——伦敦世博会水晶宫 046
The Primrose of Modern Architecture —— The Crystal Palace in London World Expo
7. 巴黎三座建筑 054
Three Buildings in Paris
8. 赖特的流水别墅 061
The Works of Frank Lloyd Wright
9. 纽约联合国总部建筑群 073
The UN Headquarters in New York
10. 贝聿铭与美国国家美术馆东馆 077
L.M.Pei with the National Gallery of Art—East, Washington D.C.
11. 巴黎蓬皮杜艺术文化中心与一种建筑思潮 087
The Pompidou Centre with the Architectural Trend
12. 巴西首都巴西利亚的政治中心 096
The Political Centre of Brasilia, The Capital of Brazil

13. 论朗香教堂	098
Comments on Ronchamp Chapel	
14. 纽约世界贸易中心大厦始末	117
The World Trade Center from Beginning to End	
15. 论建筑中的现代主义与后现代主义	121
On Modernism and Postmodernism of Architecture	
16. 建筑与解构	143
Deconstruction in Architecture	
17. 美国建筑师盖里的创作路径	158
The Creation Path of American Architect Frank Gehr	
18. (当代西方) 20 世纪后期西方建筑审美意识的变异	165
The Variation of Aesthetics in Western Architecture of Late 20th Century	
19. 建筑趋势与社会趋势	176
Architecture Trends with Social Development	
20. 建筑风尚与社会文化心理	187
Prevailing Architectural Styles with Social Culture	
21. 缤纷世界, 缤纷建筑——世纪之交的建筑场景	200
Colorful World with Architecture —— Construction Scenes at the Time When the New Century Was Coming	

第二篇 近代中国建筑的转型与跨越 209

Chapter 2 The Transformation and Transcendence of Architecture Development in Modern China

1. 《中国建筑·传统与新统》前言	210
Preface to <i>Chinese Architecture • Tradition and Modernity</i>	
2. 中国建筑的传统与新统	214
Tradition and Modernity of Chinese Architecture	
3. 也说北京四合院	219
On Beijing Siheyuan	
4. 沧桑百年——20 世纪的中国建筑	222
Hundred Years of Vicissitudes —— The Architectures of the 20th Century	
5. 现代化——国际化——本土化	239
Modernization, Internationalization and Localization	

6. 关于建筑中的“欧陆风”	247
On European Continental Style of Architecture	
7. 对国家大剧院建筑方案的看法	252
Some Opinions on the Design of National Grand Theatre	
8. 标志性建筑的五十年	255
The Symbolic Buildings over the 50 Years	
9. 关于新、奇、特	261
The New, the Strange and the Distinct in Architectural Design	
10. 想起唐朝	264
Learn to Tang Dynasty	
11. 我看老宅子	266
My Views on the Traditional Houses	
12. 我们的建筑观念——三十年来的变化	270
Our Architectural Concepts —— Changes over 30 Years	
13. 梁思成——博古通今、学贯中西的建筑学家	272
Liang Sicheng——An Architectural Master of Learning, Both the Ancient and the Modern, the Eastern and the Western	
14. 戴念慈与中国当代建筑	279
Mr. Dai Nianci with Contemporary Architecture of China	
15. 解读莫伯治	282
My Understanding of Architect Mo Bozhi	

第三篇 当代城市风貌的变化：历史性的扬弃过程 289

Chapter 3 The Changes on Contemporary Urban Style: A Historic Process of Development

1. 古都应有新貌	290
The Old Capital Should Be Refreshed	
2. 古都必然有新貌	293
The Old Capital Is Expected a New Change	
3. 变化中的北京城市面貌——一个扬弃的过程	295
The Changing Appearance of Beijing: A Process of Developing What Is Good and Discarding What Is Not	
4. 北京城市风貌问题	301
My Opinions on the Urban Features of Beijing	

5. 城与人——关于北京城	309
The City with the People: A Casual Discuss on the Development of Beijing	
6. 我看周庄	316
My Comments on Zhouzhuang	

第四篇 问题探索 323

Chapter 4 Explorations

1. Architecture 的本义是什么——建筑学问题之一.....	324
What Is the Original Meaning of Architecture——Architectural Questions I	
2. 建筑理论是什么	329
What Is Architectural Theory	
3. 建筑是物质文化与精神文化的耦合体	331
Architecture: The Integration of Material and Spiritual Civilizations	
4. 建筑美在哪里——建筑学问题之二	336
Aesthetic Perspective of Architecture——Architectural Questions II	
5. 怎样理解建筑的形式美——建筑学问题之三	340
The Appreciation of Architectural Beauty in Forms——Architectural Questions III	
6. 形式跟从功能吗	346
The Architectural Forms are Subordinate to the Functions	
7. 建筑与接受理论	352
The Architecture and the Principles of Architectural Learning	
8. 西方“现代派”建筑理论剖析.....	354
The Analysis on the Architectural Theory of the Western Modernists	
9. 战后资本主义世界建筑创作一瞥	361
A Glimpse over the Architectural Creation of Capitalist World After World War II	
10. 建筑的复杂性（书序）	371
The Complexity of Architecture (Preface)	